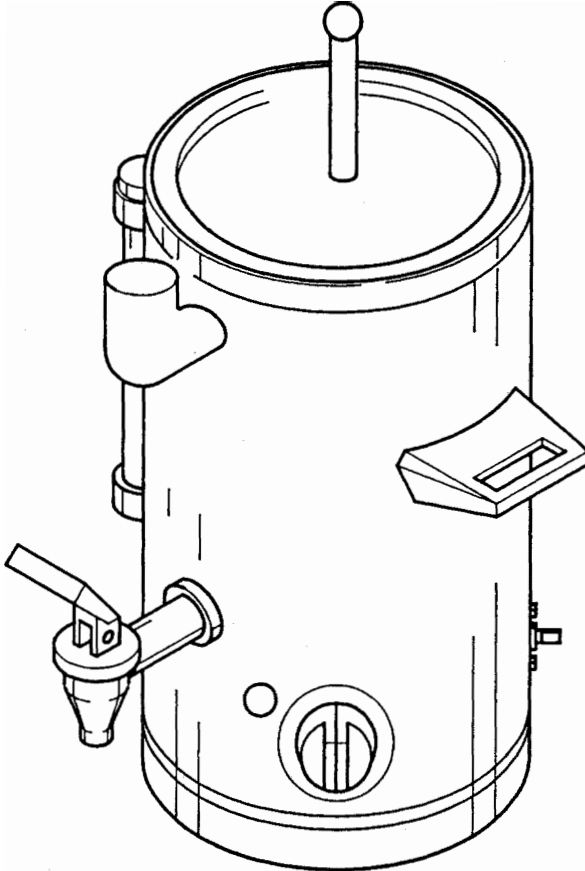


OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
GEBRAUCHSANWEISUNG
GEBRUIKSAANWIJZING
INSTRUKCJA OBSŁUGI

Milk Heater, models : HM505; HM510; HM520.



VHH

700.403.116 B

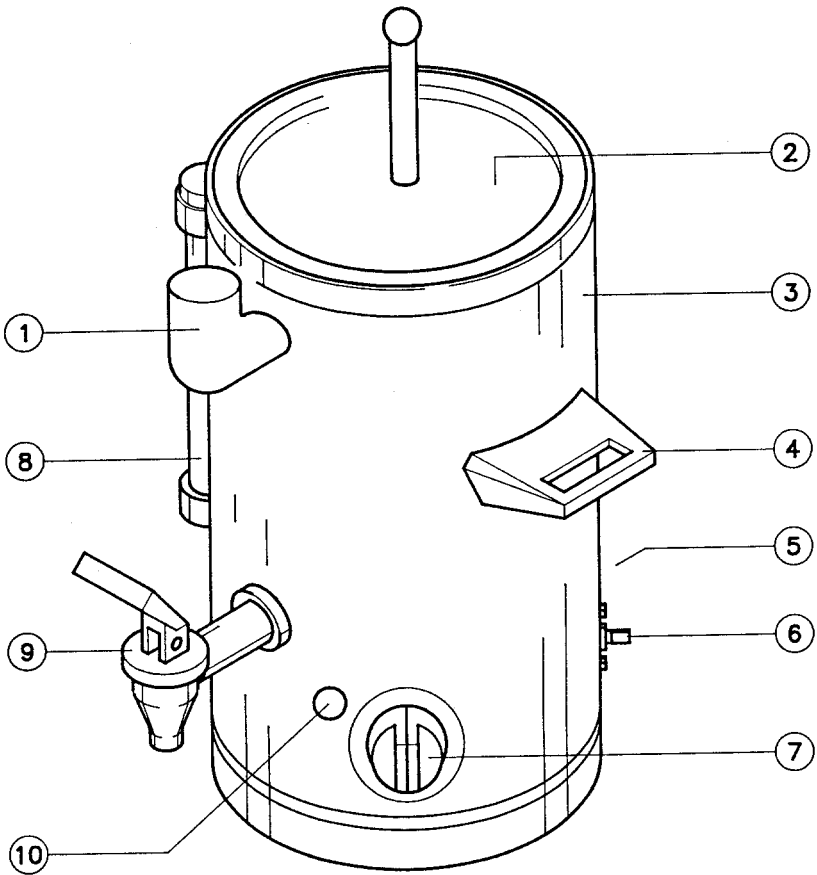


Fig. 1

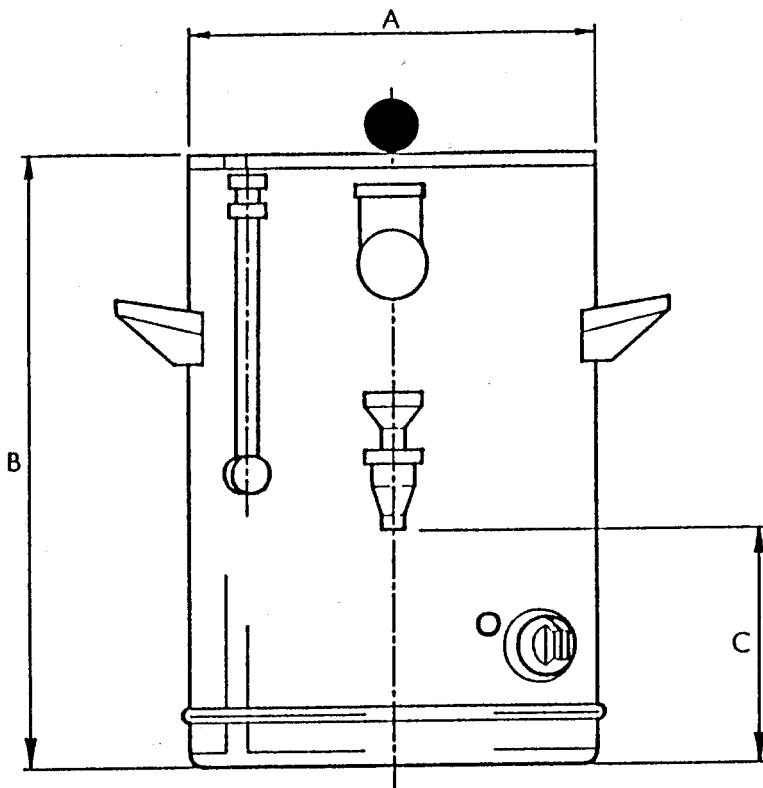


Fig. 2

	A	B	C
HM 505	209 mm	413 mm	136 mm
HM 510	287 mm	425 mm	136 mm
HM 520	373 mm	452 mm	136 mm

OPERATING INSTRUCTIONS (ENGLISH)

To operate the milk heater properly and safely, read the following instructions carefully.

INTRODUCTION

The model HM 505, HM 510 and HM 520 milk heaters work with the "bain-marie" (double saucepan) system, in which the milk reservoir is suspended in a pan (jacket) of hot water. A thermostat keeps the water in the jacket at the selected temperature.

The thermostat can be set to the desired temperature with an outside knob, which can also be used to switch off the entire appliance.

For the appliance to function properly, the water in the jacket must be kept at the correct level, which can be checked by means of the level gauge.

In the unlikely event that the water in the jacket should be insufficient, overheating is prevented by a safety device which can be reset on the outside of the appliance.

A dipstick with a small cup which rests on the surface of the milk shows the quantity of milk in the appliance.

Fig. 1 shows the appliance with its most important parts:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Inlet for water | 6. Reset knob for boiling-dry protection |
| 2. Cover with dipstick | 7. On/off and adjustment knob |
| 3. Outside of water jacket | 8. Level gauge |
| 4. Handles | 9. Tap |
| 5. Cord inlet with connecting cord | 10. Pilot light |

The following accessories come with the appliance:

- Cover with dipstick
- Washing-up brush
- Level gauge brush

Technical data

	HM 505	HM 510	HM 520
Model			
Capacity	5 litre	10 litre	20 litre
Milk temperature	30° - 85 °C	30° - 85 °C	30° - 85 °C
Voltage 1 (50/60Hz)	220 - 240 V~	220 - 240 V~	220 - 240 V
Power 1	2000-2380 W	2000-2380 W	2000-2380 W
Voltage 2 (50/60Hz)		220 V~	220 V~
Power 2		3000 W	3000 W
Water capacity (jacket)	± 3 litre	± 5.5 litre	± 9.5 litre

Warning!

When using the appliance, the following rules should be kept in mind.

1. The appliance becomes very hot when in use.
2. Do not move the appliance when it is filled with milk and (in the jacket) hot water.
3. As milk is a perishable product, it should not be left in the reservoir any longer than is strictly necessary.
4. After each use, thoroughly clean the milk reservoir and all components which come into contact with milk (HYGIENE).
5. Stay with the appliance during maintenance operations (such as cleaning).
6. The appliance is never to be immersed in water.
7. Wash your hands after working with a strong cleansing agent.
8. When installing the appliance, be sure to observe local regulations and standards.
9. The appliance's electrical system should be properly earthed.
10. Under normal circumstances, some water always remains in the appliance; keep this in mind if the appliance is to be exposed to temperatures below 0°C.
11. When the appliance will not be used for some time or if it is not functioning properly, it is advisable to remove the plug from the socket.
12. All repairs should be carried out by a qualified technician.

INSTALLATION AND INITIAL OPERATING PROCEDURE

When installing the appliance and operating it for the first time, keep the **above instructions** (points 2, 8, 9, 10, and 12) in mind.

Installation data

Position the milk heater on a solid, level surface where it can be plugged into the mains.

The milk heater is provided with a standard model cord and attached plug.

If the plug has been equipped with a built-in fuse (13A), it should not be used unless the fuse has been shielded.

If the attached plug does not fit into your socket, it should be cut off and replaced with a suitable plug. The old plug should then be disposed of, as it can be dangerous if inserted into a socket.

Keep the following instructions in mind when installing a new plug.

1. The yellow-green core (earth) must be connected to the terminal marked with the letter E or the earth symbol (\perp) or coloured green or yellow-green.
2. The blue core (neutral) must be connected to the terminal marked with the letter N or O or coloured black.
3. The remaining brown or black core must be connected to the terminal marked with the letter L, F or P or coloured red.

Important!

The triple-core mains lead in fig. 3 is colour-coded as follows:

Green and yellow core - Earth
Blue core - Neutral
Brown core - Live

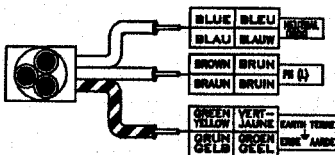


Fig. 3

Initial operating procedure

Here is the procedure to be followed when the appliance is to be used for the first time:

1. Clean the milk reservoir and all components which come into contact with milk thoroughly with a cleansing agent and brush. Don't forget to tap a small amount of cleansing agent out of the reservoir in order to clean the tap properly as well.
2. After cleaning, thoroughly rinse the reservoir and all parts which have been cleaned with hot water to remove all traces of the cleansing agent.

Rinse the tap, as well, by tapping hot water out of the reservoir.

3. Position the appliance.
4. Remove the stopper from the water inlet and fill the jacket with water to the highest line on the level gauge. Replace the stopper.

The appliance is now ready for use.

OPERATION

When using the appliance, keep the instructions given in the introduction (points 1, 2, 3 and 4) in mind.

1. Before use, rinse the milk reservoir thoroughly with ample hot water. Draw off some of the water via the tap to rinse the tap properly too.
2. Check if the water in the jacket is sufficient. The level should lie between the two lines on the level gauge. Should the level be lower than the lowest line, then the water should be topped up to the highest line.
3. Rinse all other parts which come into contact with milk (cover, dipstick, etc.) thoroughly with ample hot water.
4. Fill the milk reservoir with milk.

5. Replace the cover with the dipstick on the reservoir.
6. Put the plug in the socket.
7. Switch on the appliance and set the thermostat to the desired temperature by turning the knob to the correct setting. The pilot light 8 (fig. 1) will go on.
8. When the pilot light goes out, the milk has been brought to the desired temperature. The milk can now be stirred by moving the dipstick a few times up and down. Finally, the dipstick should be raised as far as possible and then allowed to sink gently until the cup rests on the surface of the milk.
9. After use, the milk reservoir, the tap and all components which come into contact with milk should be thoroughly cleaned.

MAINTENANCE

Warning!

When carrying out maintenance work, always keep in mind the instructions given in the introduction (points 1, 2, 5, 6 and 7). Stay with the appliance during cleaning to make sure that the cleansing agent is properly used.

Cleaning

Since milk is a perishable product, it is necessary to thoroughly and hygienically clean the

milk reservoir and all components which come into contact with milk after each use. While the reservoir can be cleaned with an ordinary cleanser or detergent, it is nonetheless advisable to use either a special cleansing agent for milk cookers or CLEANER, a cleansing agent tested and approved by us.

Be sure to read the instructions on the packet of cleansing agent you use.

THE MILK RESERVOIR

To clean the reservoir properly, proceed as follows:

1. Empty the reservoir of all milk.
2. Fill the entire reservoir with water and add the correct amount of cleansing agent (as indicated on the packet).
3. Place the cover on the reservoir. Immerse the dipstick at an angle, to make sure that the cup is completely under water.
4. Switch on the appliance and let it stand until the incrustation can be easily removed with a washing-up brush (30 - 60 min.).

During the soaking process, draw a half litre of water from the tap every now and then and pour it back into the reservoir so that the incrustation in the tap also soaks off.

5. After soaking, all incrustation on the walls of the reservoir and on all components which come into contact with milk must be removed. This can be done with the brush, which has a scraper on the back, or with a scouring pad.
6. Switch off the appliance and empty the reservoir via the tap.
ATTENTION! When the tap is blocked, it should be cleaned as indicated in the following paragraph (THE TAP).
7. Now rinse all detachable parts thoroughly with hot water to remove all traces of the cleansing agent.
8. Fill the milk reservoir completely with hot water and empty it again via the tap. Rinse the reservoir in this way at least three times.
9. Now dry all components as thoroughly as possible.

THE TAP

It is most advisable to give the tap an extra cleaning at regular intervals. The level gauge brush which is supplied with the appliance can be used for this purpose.

To clean the tap, follow the instructions given below.

1. Loosen the cap with locking mechanism and remove it.
2. Remove the plug at the front of the tap.

ATTENTION! Keep in mind that any (hot) water remaining in the reservoir will spurt straight out when the plug is removed.

3. The connecting pipe to the reservoir, as well as the tap housing itself, can now be thoroughly cleaned on the inside with the special brush. Use a good cleansing agent for this purpose.

ATTENTION! Be sure to remove all incrustation from the cap and plug threads as well.

4. Once they have been cleaned and all incrustation has been removed, the pipe and the tap housing should be thoroughly rinsed with ample hot water. Don't forget to rinse the cap and plug threads properly as well.
5. The inside of the plug and of the cap with locking mechanism should now be thoroughly cleaned as well, after which they should be rinsed with ample hot water.

ATTENTION! Make sure that no traces of cleansing agent remain in the locking mechanism.

6. After cleaning and rinsing, put the cap with locking mechanism and the plug back on the tap.

THE OUTSIDE

The outside of the appliance can easily be cleaned with a damp cloth. Use a cleanser if necessary, but it is most inadvisable to use scouring pads or abrasives, which inevitably leave scratches on the appliance. Aside from thorough cleaning of the appliance and all accessories after each use, the milk heater requires no maintenance. Should you have questions or complaints, please contact your dealer.

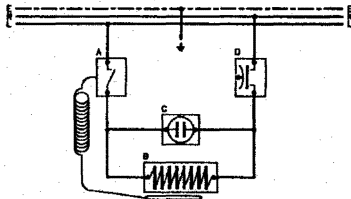


Fig. 4 Electrical diagram
(SUBJECT TO MODIFICATION)

MODE D'EMPLOI (FRANCAIS)

Lire attentivement ce mode d'emploi pour une bonne utilisation des laitières.

INTRODUCTION

Les laitières à bain-marie - cuve inox double paroi - du type HM 505, HM 510 et HM 520 permettent de chauffer le lait conformément aux normes. L'eau du bain-marie est chauffée grâce à un élément avec thermostat. Un bouton de réglage extérieur vous permet de réguler la température de l'eau du bain-marie. Pour arrêter l'appareil, basculer ce bouton en position 0. Une jauge à bille verte indique le niveau d'eau dans le bain-marie. Il est impératif, pour le bon fonctionnement de l'appareil, de maintenir l'eau du bain-marie au niveau requis. Un thermostat de sécurité, situé sur la paroi extérieure de l'appareil, permet de prévenir les risques de surchauffe, dans le cas où la quantité d'eau du bain-marie serait trop insuffisante. Un flotteur-mélangeur permet de mesurer la quantité de lait disponible et de la brasser aisément.

La Figure 1 présente l'appareil avec ses pièces les plus importantes:

1. Ouverture de remplissage d'eau du bain-marie
2. Couvercle mélangeur-flotteur
3. Paroi extérieure du bain-marie
4. Poignées
5. Cordon d'alimentation électrique
6. Thermostat de sécurité en cas de chauffage à sec
7. Bouton de marche/arrêt et de réglage de la température
8. Verre niveau
9. Robinet de tirage
10. Lampe témoin

L'appareil est livré avec les accessoires suivants:

- Couvercle mélangeur-flotteur
- Brosse
- Goupillon pour verre niveau

Information technique

Modèle	HM 505	HM 510	HM 520
Contenance	5 litres	10 litres	20 litres
Température du lait	30° - 85 °C	idem	idem
Tension (50/60Hz)	220-240 V _≈	idem	idem
Puissance	2000 W	3000 W	3000 W
Volume d'eau bain-marie	env. 3 l	env. 5,5 l	env. 9,5 l

Précautions à prendre !

Pour une utilisation en toute sécurité de l'appareil, il faut être attentif aux points suivants:

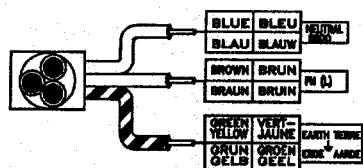
1. **Durant le fonctionnement, certaines parties de la machine peuvent être très chaudes.**
2. **Ne pas déplacer l'appareil quand il est plein de lait et d'eau chaude dans le bain-marie.**
3. Le lait est un produit périssable, il ne laisser dans la cuve que durant le temps de chauffe et de service.
4. Par mesure d'hygiène, nettoyer soigneusement après chaque utilisation, la cuve et toutes les pièces entrant en contact avec le lait.
5. **Rester prêt de l'appareil en cas de travaux d'entretien comme le nettoyage.**
6. Ne jamais immerger l'appareil.
7. Se laver soigneusement les mains après chaque manipulation de détergent.
8. Pendant l'installation, observer toujours les règles et normes localement en vigueur.
9. Brancher l'appareil à terre.
10. Si la machine est placée dans un endroit où la température peut descendre au-dessous de 0°C, penser au risque de gel car il reste toujours une faible quantité d'eau fond du bain-marie.
11. En cas de panne ou d'arrêt prolongé de l'appareil, il est recommandé de le débrancher du secteur.
12. Faire exécuter tous les travaux de réparation par un technicien qualifié.

INSTALLATION ET MISE EN MARCHÉ

Pendant l'installation et la mise en route de la laitière, il faudra observer les précautions formulées sous **INTRODUCTION - Précautions à prendre (Art. 2, 8, 9, 10 et 12).**

Données d'installation

Placer l'appareil sur une surface solide et plane. Prendre soin que l'appareil, une fois installé, puisse être branché sur le secteur. En modèle standard la laitière est munie d'une fiche moulée. Si cette fiche est munie d'un fusible incorporé (13 A), il ne faut utiliser ce dernier que s'il est équipé d'une protection. Dans le cas où la fiche moulée n'est pas adaptée à votre prise, il faudra la couper et la remplacer par la fiche correspondante. Il faut immédiatement jeter la fiche découpée car il serait dangereux de l'introduire dans une prise.



Pour le montage d'une nouvelle fiche, veuillez suivre les indications ci-dessous:

1. Le fil vert/jaune (mise à terre) devra être branché sur la borne marquée de la lettre E, du symbole de mise à terre (\perp) ou des couleurs verte ou jaune et verte.
2. Le fil bleu (zéro) devra être branché sur la borne marquée de la lettre N ou de couleur noire.
3. Le fil brun ou noir restant devra être branché sur la borne marquée de la lettre L, F ou P ou de couleur rouge.

Important !

si vous utilisez un câble à 3 conducteurs figurant à la fig. 3, la couleur des fils suit le code suivant:

Vert et jaune	- Mise à terre
Bleu	- Zéro
Brun	- Phase

Fig. 3

Mise en route d'un appareil neuf

Avant la mise en route d'un appareil neuf, il faut exécuter les opérations suivantes:

1. Nettoyer soigneusement la cuve et tous les accessoires entrant en contact avec le lait, à l'aide de détergent et d'une brosse. Ne pas oublier de nettoyer également le robinet en tirant une certaine quantité de la solution de détergent par ce robinet de tirage.

2. Afin d'éliminer toute trace de détergent, rincer abondamment à l'eau chaude la cuve et les pièces. Pour rincer le robinet, tirer de l'eau chaude du robinet.
3. Remettre l'appareil à sa place.
4. Oter le bouchon de l'ouverture de remplissage du bain-marie. Remplir d'eau jusqu'au niveau supérieur du verre indicateur et replacer le bouchon.

L'appareil est alors prêt à l'utilisation.

L'UTILISATION

Pendant l'utilisation de la laitière, il faudra observer les précautions formulées sous **INTRODUCTION - Précautions à prendre (Art. 1, 2, 3, et 4).**

1. Avant utilisation, rincer abondamment avec de l'eau chaude la cuve à lait. Puis rincer également le robinet, en tirant de l'eau chaude de la cuve.
2. Vérifier que la quantité d'eau dans le bain-marie est suffisante. Le niveau doit être situé entre les deux traits **MINIMUM/MAXIMUM** indiqués sur le verre niveau. Si le niveau de l'eau est sous le trait **MINIMUM**, il faut ajouter de l'eau jusqu'à ce qu'elle atteigne le trait **MAXIMUM**.
3. Rincer abondamment avec de l'eau chaude toutes les pièces qui entrent en contact avec le lait (couvercle mélangeur-flotteur, etc.).
4. Remplir la cuve de lait.

5. Positionner le couvercle mélangeur-flotteur sur la cuve.
6. Brancher la laitière sur le secteur.
7. La mettre sous tension et positionner le bouton de réglage de la température sur la valeur désirée. La lampe témoin 8 (fig. 1) s'allume.
8. La lampe témoin s'éteint lorsque le lait aura atteint la température sélectionnée. Il est possible de brasser le lait en agitant le mélangeur-flotteur plusieurs fois. Après le dernier mouvement, il suffit de tirer le mélangeur-flotteur vers le haut et de le laisser descendre dans la cuve. Le flotteur en bout du mélangeur s'arrêtera pour reposer sur la surface du lait permettant ainsi d'indiquer le niveau du lait dans la cuve.
9. Après chaque utilisation, il faut nettoyer soigneusement nettoyer la cuve à lait, le robinet et toutes les pièces entrant en contact avec le lait.

ENTRETIEN

Avertissement !

Pendant les travaux d'entretien il faut toujours observer les précautions formulées sous **INTRODUCTION - Précautions à prendre (art. 1,2,5,6 et 7).**

Ne pas quitter l'appareil durant la procédure de nettoyage afin d'éviter toute absorption accidentelle de la solution de nettoyage contenue dans la cuve.

Nettoyage

Par mesure d'hygiène, car le lait est un produit périssable, il est nécessaire de nettoyer après chaque utilisation la cuve à lait et toutes les pièces en contact avec le lait. Il est possible de nettoyer la cuve avec un détergent courant. Toutefois il est recommandé d'utiliser un détergent spécial pour cuve à lait ou le détergent **CLEANER** que nous avons testé. Lire toujours très attentivement les notices d'emploi des détergents.

LA CUVE À LAIT

Pour nettoyer correctement la cuve, procéder comme ci dessous:

1. Tirer tout le lait de al cuve.
2. Remplir la cuve d'eau et y ajouter la quantité de détergent prescrite sur l'emballage.
3. Placer le couvercle sur la cuve. Veiller à ce que le flotteur au bout du mélangeur soit complètement immergé en l'enfonçant de biais.
4. Mettre l'appareil en marche et laisser tremper 30 à 60 minutes, jusqu'à ce que les dépôts de lait se détachent facilement avec une brosse.
Pour que le robinet soit également débarrassé des dépôts, il faut tirer régulièrement 0,5 litre de la solution, que vous reverserez dans la cuve.
5. Après le temps de trempage il faut enlever tous les dépôts des parois de la cuve et des pièces entrant en contact avec le lait. Pour ce faire, utiliser une brosse en plastique ou une éponge.
6. Stopper l'appareil et vidanger la cuve à lait par le robinet de tirage.
REMARQUE ! Si le robinet se bouche, il faut le nettoyer selon la procédure indiquée au paragraphe ci-dessous (LE ROBINET).
7. Pour enlever toutes traces de détergent sur les pièces, les rincer soigneusement à l'eau chaude.
8. Pour procéder au rinçage de la cuve et du robinet, remplir d'eau chaude la cuve à lait puis la tirer par le robinet. Suivre cette procédure au moins trois fois.
9. Ensuite sécher toutes les pièces.

LE ROBINET

Il est fortement conseillé de nettoyer le robinet très régulièrement à l'aide du goupillon pour le verre niveau. Pour ce faire suivre les instructions ci-dessous:

1. Enlever le capuchon fileté du robinet.
2. Enlever le bouchon d'embout.
ATTENTION ! De l'eau chaude du nettoyage restant dans la cuve à lait peut s'écouler à ce moment là.
3. Avec le goupillon il est possible de nettoyer l'intérieur du manchon de

raccordement, à la cuve et du boisseau du robinet. Utiliser à nouveau un détergent conforme.

4. Après le nettoyage du manchon de raccordement et du boisseau de robinet, il faut les rincer soigneusement avec de l'eau chaude. Ne pas oublier de rincer également le filetage du capuchon du robinet et du bouchon d'embout.
5. La partie interne du capuchon du robinet et du bouchon d'embout doit être nettoyée avec soin et rincée à l'eau chaude.
ATTENTION ! Veiller à ce qu'il ne reste plus de trace de détergent sur ces deux pièces.
6. Après le nettoyage et le rinçage il faut remonter le capuchon du robinet et revisser le bouchon d'embout.

L'EXTÉRIEUR

Le nettoyage de la paroi extérieure peut se faire de façon simple à l'aide d'un chiffon humide vous pouvez éventuellement ajouter un peu de détergent. Afin de protéger les parois de votre appareil contre les éraflures éventuelles, n'utiliser jamais d'éponge à récuser ou de produits abrasif. Outre le nettoyage à effectuer après chaque utilisation de la laitière et de toutes les pièces, elle ne nécessite pas d'entretien particulier. Pour toutes ou réclamations adressez vous à votre installateur.

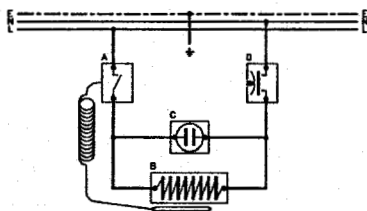


Fig. 4 Schéma électrique

(SOUS RÉSERVES DE MODIFICATIONS ÉVENTUELLES.)

GEBRAUCHSANWEISUNG (DEUTSCH)

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, damit eine korrekte und sichere Benutzung der Milcherhitzer gewährleistet ist.

EINLEITUNG

Die Milcherhitzer der Modelle HM 505, HM 510 und HM 520 sind Geräte, die nach dem Wasserbad-System arbeiten, d.h. der Milchbehälter hängt in einem Kessel (Mantel) mit heißem Wasser. Das Wasser in diesem Mantel wird durch ein thermostatgesteuertes Element entsprechend der eingestellten Temperatur warmgehalten.

Der Thermostat kann an einem Regler an der Außenseite auf die gewünschte Temperatur eingestellt werden. Mit diesem Regler kann das gesamte Gerät auch ausgeschaltet werden.

Für eine gute Funktionsweise des Gerätes ist ein korrekter Wasserstand im Mantel unerlässlich. Der Wasserpegel kann am Meßglas abgelesen werden.

Falls sich wider Erwarten zu wenig Wasser im Mantel befindet, sorgt eine an der Außenseite angebrachte rückstellbare Sicherung dafür, daß eine Überhitzung vermieden wird.

Ein Peilstab mit Kelch, der auf der Milch schwimmt, zeigt an, wieviel Milch sich in dem Gerät befindet.

Abbildung 1 zeigt das Gerät mit den wichtigsten Bauteilen:

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Einfüllöffnung für das Wasser | 6. Rückstelltaste Trockengehschutz |
| 2. Deckel mit Peilstab | 7. Ein/Aus- und Regulierschalter |
| 3. Außenseite des Wassermantels | 8. Meßglas |
| 4. Handgriffe | 9. Ablaßhahn |
| 5. Kabelanschlußpunkt mit Anschlußkabel | 10. Anzeigeleuchte |

Die Maschine wird mit folgenden Zubehörteilen geliefert:

- Deckel mit Peilstab
- Spülbürste
- Meßglasbürste

Technische Informationen

Modell	HM 505	HM 510	HM 520
Inhalt	5 Liter	10 Liter	20 Liter
Milchtemperatur	30° - 85 °C	idem	idem
Spannung (50/60 Hz)	220 - 240 V~	idem	idem
Nennleistung	2000 W	3000 W	3000 W
Wasserinhalt Mantel	ca. 3 Liter	ca. 5,5 Liter	ca. 9,5 Liter

Warnung!

Beim Gebrauch des Gerätes sind folgende Regeln zu beachten:

1. Während des Gebrauchs wird das Gerät sehr heiß.
2. Das Gerät nicht verrücken, wenn es mit Milch und heißem Wasser (im Mantel) gefüllt ist.
3. Da Milch ein verderbliches Produkt ist, darf sie nicht länger als unbedingt erforderlich in dem Behälter aufbewahrt werden.
4. Reinigen Sie den Milchbehälter und alle Teile, die mit Milch in Berührung kommen, nach jedem Gebrauch sorgfältig (HYGIENE).
5. Bleiben Sie bei Wartungsarbeiten, z.B. beim Reinigen, bei dem Gerät.
6. Tauchen Sie das Gerät nie unter Wasser.
7. Waschen Sie sich nach Benutzung eines starken Reinigungsmittels die Hände.
8. Beachten Sie bei der Installation immer die diesbezüglichen Vorschriften und Normen.
9. Das Gerät muß gut geerdet werden.
10. Im Gerät bleibt etwas Wasser zurück. Bitte denken Sie daran, wenn das Gerät in einen Raum gestellt wird, in dem die Temperatur unter 0° C absinken kann.
11. Wenn das Gerät längere Zeit nicht gebraucht wird oder defekt ist, sollte man den Stromanschluß unterbrechen.
12. Lassen Sie alle Reparaturarbeiten von einem anerkannten Fachmann durchführen.

INSTALLATION UND INBETRIEBNAHME

Beachten Sie bei der Installation und Inbetriebnahme des Milcherhitzers die unter **EINLEITUNG-Warnung (Punkt 2,8,9,10 und 12)** genannten Anweisungen.

Angaben zur Installation

Stellen Sie den Milcherhitzer auf eine feste, ebene Fläche. Sorgen Sie dafür, daß das Gerät an das Stromnetz angeschlossen werden kann. Am Milcherhitzer ist ein Kabel mit angegossenem Stecker befestigt.

Ist dieser Stecker mit einer eingebauten Sicherung (13A) ausgerüstet, darf er niemals benutzt werden, wenn die Abschirmkappe der Sicherung fehlt.

Falls der fest mit dem Kabel verbundene Stecker nicht in Ihre Steckdose paßt, muß er abgeschnitten und durch einen passenden Stecker ersetzt werden. Den abgeschnittenen Stecker sollten Sie wegwerfen, denn es ist gefährlich, ihn in eine Steckdose zu stecken.

Beachten Sie die folgenden Anweisungen, wenn Sie einen neuen Stecker anschließen:

1. Die grün/gelb gefärbte Ader (Erde) muß an die Klemme angeschlossen werden, die grün oder grün/gelb gefärbt ist oder mit dem Buchstaben E oder dem Erdesymbol (⚡) gekennzeichnet ist.
2. Die blau gefärbte Ader (Null) muß an die Klemme angeschlossen werden, die schwarz gefärbt oder mit dem Buchstaben N oder 0 gekennzeichnet ist.
3. Die noch übriggebliebene braune oder schwarze Ader muß an die Klemme angeschlossen werden, die mit den Buchstaben L, F oder P gekennzeichnet oder rot gefärbt ist.

Wichtig!

Bei dem 3-adrigen Netzkabel in Abb. 3 sind die Adern folgendermaßen gefärbt:

- | | |
|---------------|---------|
| Grün und gelb | - Erde |
| Blau | - Null |
| Braun | - Phase |

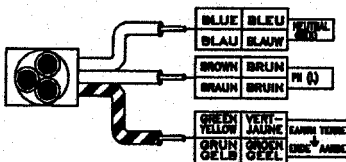


Fig. 3

Vor dem Gebrauch eines neuen Gerätes

Bevor Sie ein neues Gerät in Gebrauch nehmen, müssen zunächst die folgenden Handlungen ausgeführt werden:

1. Reinigen Sie den Milchbehälter und alle Teile, die mit Milch in Berührung kommen, sorgfältig mit Reinigungsmittel und Bürste. Vergessen Sie hierbei nicht, auch den Hahn gut zu reinigen, indem Sie etwas Reinigungsmittel durch den Hahn ablaufen lassen.
2. Spülen Sie nach dem Reinigen den Behälter und alle gereinigten Teile sorgfältig mit heißem Wasser ab, um alle Reste des Reinigungsmittels zu entfernen.

Spülen Sie auch den Hahn aus, indem Sie heißes Wasser aus dem Behälter ablassen.

3. Stellen Sie das Gerät an seinen Platz.
4. Entfernen Sie den Stopfen aus der Wasser-Einflüllöffnung des Mantels und füllen Sie diesen bis zum obersten Strich des Meßglases mit Wasser. Verschließen Sie die Öffnung wieder mit dem Stopfen.

Das Gerät kann jetzt benutzt werden.

NORMALBETRIEB

Beachten Sie bei der Benutzung die unter **EINLEITUNG-Warnung (Punkt 1,2,3 und 4)** genannten Anweisungen.

1. Spülen Sie den Milchbehälter vor jeder Benutzung mit viel heißem Wasser gründlich aus. Lassen Sie auch einen Teil des Wassers am Hahn ab, so daß dieser gut durchgespült wird.
2. Überprüfen Sie, ob sich genügend Wasser im Mantel befindet. Der Wasserstand muß zwischen den beiden Strichen auf dem Meßglas liegen. Ist der Wasserstand unter den unteren Strich abgesunken, muß Wasser nachgefüllt werden, bis der Pegel wieder den oberen Strich erreicht.
3. Spülen Sie auch alle übrigen Teile, die mit der Milch in Berührung kommen (Deckel, Peilstab etc.) mit viel heißem Wasser gründlich ab.
4. Füllen Sie den Milchbehälter mit Milch.

5. Setzen Sie den Deckel mit dem Peilstab zurück auf den Behälter.
6. Stecken Sie den Stecker in die Steckdose.
7. Schalten Sie das Gerät ein und wählen Sie am Thermostat die gewünschte Temperatur, indem Sie den Regler auf den richtigen Wert einstellen. Die Anzeigeleuchte 8 (Abb. 1) leuchtet auf.
8. Wenn die Anzeigeleuchte erloschen ist, ist die gewünschte Temperatur erreicht. Die Milch kann jetzt gut umgerührt werden, indem der Peilstab einige Male auf und ab bewegt wird. Beim letzten Mal muß der Peilstab so weit wie möglich nach oben gebracht werden. Lassen Sie den Peilstab anschließend langsam absacken, bis der Kelch auf der Milch schwimmt.
9. Nach jeder Benutzung sind Milchbehälter, Ablaßhahn und alle mit der Milch in Berührung kommenden Teile gründlich zu säubern.

WARTUNG

Warnung!

Beachten Sie bei allen Wartungsarbeiten die unter **EINLEITUNG-Warnung (Punkt 1,2,5,6 und 7)** genannten Anweisungen. Bleiben Sie während des Reinigungsvorgangs beim Gerät, damit die Reinigungslösung nicht versehentlich getrunken wird.

Reinigung

Da Milch ein verderbliches Produkt ist, ist es erforderlich, den Milchbehälter und alle Teile, die mit Milch in Berührung kommen, nach jeder Benutzung in hygienisch angemessener Weise zu reinigen.

Der Behälter kann mit einem handelsüblichen Reinigungs- oder Spülmittel gereinigt werden. Empfohlen wird allerdings ein spezielles Reinigungsmittel für Milchkocher oder das von uns getestete Reinigungsmittel CLEANER. Lesen Sie bei Verwendung der genannten Reinigungsmittel auch die jeweiligen Verpackungshinweise.

DER MILCHBEHÄLTER

Um eine gründliche Reinigung zu erzielen, kann wie folgt vorgegangen werden:

1. Entfernen Sie alle Milchreste aus dem Behälter.
2. Füllen Sie den gesamten Behälter mit Wasser und fügen Sie die auf der Verpackung vorgeschriebene Menge des Reinigungsmittels hinzu.
3. Setzen Sie den Deckel auf den Behälter. Tauchen Sie den Kelch an dem Peilstab schräg ins Wasser ein, bis er sich ganz im Wasser befindet.
4. Schalten Sie das Gerät ein und lassen Sie alles so lange einweichen, bis der Belag mühelos mit einer Spülbürste entfernt werden kann (nach ca. 30 Min. bis 1 Stunde).

Während des Einweichens muß regelmäßig ca. ein halber Liter Wasser am Hahn entnommen und wieder in den Behälter zurückgeschüttet werden, so daß sich auch der Belag im Ablaufhahn gut löst.

5. Nach dem Einweichen ist der Belag an den Innenwänden des Behälters und auf allen mit Milch in Berührung kommenden Teilen mit der Bürste mit Schabekante oder einem Scheuerschwamm zu entfernen.
6. Schalten Sie das Gerät aus und leeren Sie den Milchbehälter über den Ablaufhahn.
ACHTUNG! Wenn der Hahn dabei verstopft, ist er gemäß den Angaben im folgenden Kapitel (DER HAHN) zu reinigen.
7. Spülen Sie alle losen Teile gründlich mit heißem Wasser ab, um alle Reste des Reinigungsmittels zu entfernen.
8. Füllen Sie den Milchbehälter ganz mit heißem Wasser, das Sie anschließend über den Hahn wieder ablassen.

Spülen Sie auf diese Weise den Behälter mindestens dreimal durch.

9. Trocknen Sie nun alle Teile so gut wie möglich ab.

DER HAHN

Es ist sehr zu empfehlen, den Hahn regelmäßig extra zu reinigen. Zu diesem Zweck kann die mitgelieferte Meßglasbürste benutzt werden.

Bei der Reinigung des Ablaufhahns kann wie folgt vorgegangen werden:

1. Drehen Sie den Verschuß des Schließmechanismus ab.
2. Entfernen Sie die Kappe an der Vorderseite des Hahns.

ACHTUNG! Möglicherweise noch im Behälter befindliches (heißes) Wasser spritzt beim Entfernen der Kappe nach vorne heraus.

3. Mit der Spezialbürste können nun das Verbindungsrohr zum Behälter und das Hahngehäuse selbst gründlich von innen gereinigt werden. Verwenden Sie hierfür wieder ein gutes Reinigungsmittel.

ACHTUNG! Entfernen Sie auch alle Beläge von den Schraubengewinden für den Verschuß und für die Kappe.

4. Nach der Reinigung und dem Entfernen aller Beläge aus dem Rohr und dem Hahngehäuse müssen diese Teile mit viel heißem Wasser gründlich gespült werden. Vergessen Sie auch nicht, die Schraubengewinde für den Verschuß und für die Kappe gut abzuspülen.
5. Auch die Innenseite der Kappe und die Innenseite des Verschlusses mit dem Schließmechanismus müssen nun gut gereinigt und anschließend gründlich mit heißem Wasser ausgespült werden. ACHTUNG! Sorgen Sie dafür, daß keine Reste des Reinigungsmittels in dem Schließmechanismus zurückbleiben.
6. Montieren Sie nach dem Reinigen und Spülen den Verschuß mit dem Schließmechanismus wieder auf den Hahn und drehen Sie die Kappe wieder an der Vorderseite fest.

DIE AUSSENSEITE

Das Gerät kann an der Außenseite leicht mit einem feuchten Tuch und möglicherweise unter Verwendung eines Reinigungsmittels gereinigt werden. Es ist allerdings davon abzuraten, einen Scheuerschwamm oder ein Scheuermittel zu benutzen, da dies Kratzer auf dem Gerät verursacht. Neben der gründlichen Reinigung des Geräts und aller Zubehöerteile erfordert der Milcherhitzer keine weiteren Wartungsarbeiten. Bei Fragen oder Beschwerden wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

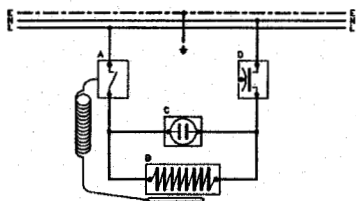


fig. 4 Schaltplan

(ÄNDERUNGEN VORBEHALTEN)

GEBRUIKSAANWIJZING (NEDERLANDS)

Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door voor een goed en veilig gebruik van de melkwarmers.

INLEIDING

De melkwarmers, modellen HM 505, HM 510 en HM 520 zijn apparaten die werken volgens het au-bain-marie systeem d.w.z. dat het melkreservoir in een ketel (mantel) met heet water hangt. Het water in deze mantel wordt door middel van een thermostaat-geregeld-element op de ingestelde temperatuur gehouden.

De thermostaat kan met een knop aan de buitenzijde op de juiste temperatuur worden ingesteld. Ook kan met deze knop het gehele apparaat worden uitgeschakeld.

Voor een goed functioneren van het apparaat is het van belang dat het water in de mantel op het juiste peil blijft. Dit kan via het peilglas gecontroleerd worden.

In het geval dat er onverhoopt toch te weinig water in de mantel zit, zorgt een aan de buitenkant te resetten beveiliging ervoor, dat oververhitting wordt voorkomen.

Een peilstok met kelk, welke op de melk rust, geeft de hoeveelheid melk aan die zich in het apparaat bevindt.

Fig. 1 toont het apparaat met de belangrijkste onderdelen:

1. Ingietopening voor het water
2. Deksel met peilstok
3. Buitenkant van de watermantel
4. Handvatten
5. Snoerinvoer met aansluitsnoer
6. Resetknop droogkookbeveiliging
7. Aan/uit- en instelknop
8. Peilglas
9. Aftapkraan
10. Indikatielampje

De machine wordt geleverd met de volgende toebehoren:

- Deksel met peilstok
- Afwasborstel
- Peilglasborstel

Technische informatie

Model	HM 505	HM 510	HM 520
Inhoud	5 liter	10 liter	20 liter
Melktemperatuur	30° - 85 °C	idem	idem
Spanning (50/60Hz)	220 - 240 V~	idem	idem
Vermogen	2000 W	3000 W	3000 W
Waterinhoud mantel	ca. 3 liter	ca. 5,5 liter	ca. 9,5 liter

Waarschuwingen !

Bij het gebruik van het apparaat dienen de volgende regels in acht te worden genomen.

1. Tijdens het gebruik wordt het apparaat zeer heet.
2. Verplaats het apparaat niet wanneer het met melk en heet water (in de mantel) is gevuld.
3. Omdat melk een bederfelijk product is, moet men dit niet langer dan strikt noodzakelijk in het reservoir laten zitten.
4. Maak het melkreservoir en alle delen die met de melk in aanraking komen na ieder gebruik goed schoon (HYGIËNE).
5. Blijf tijdens onderhoudswerkzaamheden, zoals reinigen e.d. in de buurt van het apparaat.
6. Het apparaat mag nooit in water worden ondergedompeld.
7. Was na gebruik van een sterk reinigingsmiddel de handen .
8. Neem bij het installeren de plaatselijk geldende regels en normen in acht.
9. Het apparaat dient elektrisch goed geaard te worden.
10. Er blijft normaal altijd water in het apparaat achter, houd hier rekening mee als het apparaat in een ruimte geplaatst wordt waar de temperatuur beneden 0°C kan dalen.
11. Wanneer het apparaat voor langere tijd niet wordt gebruikt of in geval van een defect, is het aan te bevelen de stekker uit het stopcontact te halen.
12. Laat alle reparatiewerkzaamheden over aan een erkend vakman.

INSTALLATIE EN IN GEBRUIK NEMEN

Neem bij het installeren en in gebruik nemen van de melkwarmer de waarschuwingen zoals gegeven in INLEIDING-Waarschuwingen (punt 2, 8, 9, 10 en 12) in acht.

Installatie gegevens

Plaats de melkwarmer op een stevige vlakke ondergrond. Zorg er hierbij voor dat de stekker in het stopcontact gestoken kan worden.

Aan de melkwarmer is standaard een snoer met een aangegoten stekker bevestigd.

Indien deze stekker is voorzien van een ingebouwde zekering (13A) dan mag deze nooit worden gebruikt als het afschermkapje van de zekering niet is aangebracht.

In het geval dat de gemonteerde stekker niet in uw stopcontact past, moet deze er afgeknipt worden en door een passende stekker vervangen worden. De verwijderde stekker moet weggegooid worden, omdat deze gevaar kan opleveren indien hij in een stopcontact wordt gestoken.

Voor het aanbrengen van een nieuwe stekker moeten de volgende aanwijzingen in acht genomen te worden.

1. De groen/geel gekleurde ader (aarde) moet aangesloten worden aan de klem die gemerkt is met de letter E, het aarde symbool (\perp) of die groen of groen/geel gekleurd is.
2. De blauw gekleurde ader (nul) moet aangesloten worden aan de klem die gemerkt is met de letter N of 0 of die zwart gekleurd is
3. De overgebleven bruine of zwarte ader moet aangesloten worden aan de klem die gemerkt is met de letter L, F of P of die rood gekleurd is.

Belangrijk !

Bij het 3 aderige netsnoer in fig. 3 zijn de aders volgens de volgende codes gekleurd:

- | | |
|---------------|---------|
| Groen en geel | - Aarde |
| Blauw | - Nul |
| Bruin | - Fase |

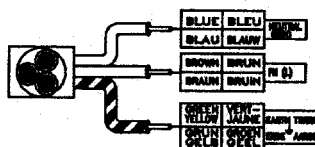


Fig. 3

Het in gebruik nemen

Voor het in gebruik nemen van een nieuw apparaat dienen de volgende handelingen te worden verricht:

1. Maak het melkreservoir en alle delen die met de melk in aanraking komen goed schoon met een reinigingsmiddel en borstel. Vergeet hierbij niet om ook de kraan goed te reinigen, door een hoeveelheid reinigingsmiddel uit het reservoir af te tappen.
2. Spoel na het schoonmaken het reservoir en alle schoongemaakte delen goed met heet water, om alle resten van het reinigingsmiddel te verwijderen.

Spoel ook de kraan door heet water uit het reservoir af te tappen.

3. Zet het apparaat op zijn plaats.
4. Verwijder de stop uit de water-ingietopening van de mantel en vul deze met water tot de bovenste streep op het peilglas. Breng de stop weer aan in de opening.

Het apparaat is nu gereed voor gebruik.

HET GEBRUIK

Neem tijdens het gebruik de waarschuwingen zoals gegeven in **INLEIDING, Waarschuwingen (punt 1, 2, 3 en 4.)** in acht.

1. Spoel het melkreservoir voor gebruik goed om met veel heet water. Tap ook een deel af via de kraan zodat ook deze goed gespoeld wordt.
2. Controleer of er nog voldoende water in de mantel aanwezig is. Dit niveau moet tussen de twee strepen (op het peilglas) liggen. Licht het onder de onderste streep dan moet men water bijvullen tot het peil weer bij de bovenste streep ligt.
5. Spoel ook alle overige delen die met de melk in aanraking zullen komen (deksel, peilstok e.d.) goed af met veel heet water.
6. Vul het melkreservoir met melk.
7. Plaats het deksel met de peilstok terug op het reservoir.
8. Steek de stekker in het stopcontact.
9. Zet het apparaat aan en stel de thermostaat in op de gewenste temperatuur, door de knop tot de juiste waarde te verdraaien. Het indicatielampje 8 (fig.1) gaat branden.

10. Wanneer het indicatielampje dooft is de melk op temperatuur. Men kan dit nu goed doorroeren door de peilstok enige malen op en neer te bewegen. De laatste maal moet de peilstok zover mogelijk naar boven worden gehaald. Laat deze daarna rustig zakken tot de kelk op de melk rust.
11. Na ieder gebruik dient men het melkreservoir, de aftapkraan en alle met de melk in aanraking komende delen grondig schoon te maken.

ONDERHOUD

Waarschuwing !

Neem bij onderhoudswerkzaamheden altijd de waarschuwingen, zoals gegeven bij **INLEIDING-Waarschuwingen (punt 1, 2, 5, 6 en 7)**, in acht. Blijf bij het apparaat tijdens de reinigingsprocedure, om abusievelijke consumptie van het schoonmaakmiddel tegen te gaan.

Reiniging

Omdat melk een bederfelijk product is, is het noodzakelijk het melkreservoir en alle delen die met de melk in aanraking komen, na ieder gebruik goed en op een hygiënisch verantwoorde wijze schoon te maken.

Het reservoir kan schoongemaakt worden met een gewoon schoonmaak- of afwasmiddel. Het is echter aan te bevelen hiervoor een speciaal reinigingsmiddel voor melkkokers of het door ons beproefde reinigingsmiddel, **CLEANER**, te gebruiken.

Lees ook de instructies op de verpakking van het schoonmaakmiddel, indien van de genoemde middelen gebruik wordt gemaakt.

HET MELKRESERVOIR

Voor het goed schoonmaken van het reservoir kan men als volgt te werk gaan.

1. Laat alle nog aanwezige melk uit het reservoir lopen.
2. Vul het gehele reservoir met water en voeg hieraan de op de verpakking voorgeschreven hoeveelheid reinigingsmiddel toe.
3. Plaats het deksel op het reservoir. Zorg ervoor dat de kelk aan de peilstok geheel onder water komt, door deze schuin in het water te dompelen.
4. Schakel het apparaat in en laat het geheel zolang weken tot de aanslag zonder al te veel moeite met een afwasborstel verwijderd kan worden (na ca. 30 min. tot 1 uur).

Tijdens het weken moet er ook regelmatig ca. een halve liter water via de kraan worden afgetapt en weer in het reservoir worden terug gegoten, zodat ook de aanslag in de aftapkraan goed los weekt.

5. Na het weken moet **alle** aanslag op de wanden van het reservoir en op alle met de melk in aanraking komende delen worden verwijderd. Dit kan met de borstel (deze heeft aan de achterkant een rand om mee te schrapen) of een schuurspons.
6. Schakel het apparaat uit en leeg het melkreservoir via de aftapkraan. **OPMERKING!** Wanneer de kraan verstopt raakt, moet deze worden gereinigd zoals in de volgende paragraaf (**DE KRAAN**) is aangegeven.
7. Spoel nu alle losse delen goed af met heet water om alle resten van het reinigingsmiddel te verwijderen.
8. Vul het melkreservoir geheel met heet water en tap dit via de kraan weer af. Spoel op deze wijze het reservoir minimaal drie maal door.
9. Maak nu alle delen zo goed mogelijk droog.

DE KRAAN

Het is sterk aan te bevelen de kraan regelmatig extra te reinigen. Hiervoor kan men de bijgeleverde peilglasborstel gebruiken.

Voor het schoonmaken van de aftapkraan kunnen de volgende instructies worden gevolgd.

1. Draai de kap met het sluitmechanisme los en verwijder deze.
2. Verwijder de dop aan de voorkant van de kraan.
LET OP! Het eventueel nog in het reservoir aanwezige (**hete**) water zal bij het verwijderen van de dop recht naar voren spuiten. Houd hier rekening mee.
3. Met de speciale borstel kunnen nu de verbindingspijp met het reservoir en het kraanhuis zelf van binnen goed schoongemaakt worden. Gebruik hiervoor weer een goed reinigingsmiddel.
LET OP! Verwijder ook alle aanslag van de schroefdraad van de kap en de dop.

4. Na het schoonmaken en het verwijderen van alle aanslag uit de pijp en het kraanhuis dienen deze goed gespoeld te worden met veel heet water. Vergeet niet om ook de schroefdraad van de kap en de dop goed schoon te spoelen.
5. Ook de binnenkant van de dop en de binnenkant van de kap met het sluitmechanisme moeten nu goed schoongemaakt worden, waarna ook deze goed afgespoeld moeten worden met veel heet water.
LET OP! Zorg ervoor dat er geen resten van het schoonmaakmiddel in het sluitmechanisme achterblijven.
6. Monteer na het schoonmaken en spoelen de kap met het sluitmechanisme weer op de kraan en draai de dop weer op de voorkant.

DE BUITENKANT

Het schoonmaken van de buitenkant kan op eenvoudige wijze met een vochtige doek gebeuren, eventueel met wat reinigingsmiddel. Het is echter sterk af te raden hiervoor een schuurspons of een schurend middel te gebruiken, daar dit altijd krassen achterlaat. Naast het na ieder gebruik goed schoonmaken van het apparaat en alle toebehoren heeft de melkwarmer geen onderhoud nodig. Met vragen of klachten kunt u zich wenden tot uw dealer.

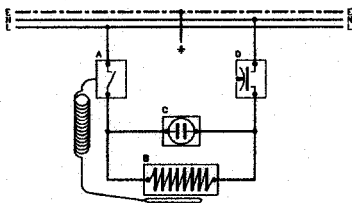


Fig. 4 Elektrisch schema

(WIJZIGINGEN VOORBEHOUDEN)

INSTRUKCJA OBSŁUGI (POLSKI)

Aby zapewnić prawidłową i bezpieczną obsługę podgrzewacza do mleka, przeczytaj uważnie poniższe instrukcje.

WSTĘP

Modele HM 505, HM 510 i HM 520, to podgrzewacze do mleka z systemem "kąpieli wodnej"- „bain-marie”, nad którym jest zawieszony zbiornik mleka. Termostat utrzymuje wodę w dolnym naczyniu łaźni wodnej na wybranej temperaturze.

Temperaturę termostatu można ustawić poprzez pokrętko zewnętrzne, które może również służyć do wyłączenia całego urządzenia.

Aby urządzenie funkcjonowało prawidłowo, woda w łaźni wodnej musi być utrzymywana na odpowiednim poziomie, który może być sprawdzany za pomocą wskaźnika poziomu wody.

Jeżeli poziom wody jest niewystarczający, (co jest mało prawdopodobne), wówczas urządzenie zabezpieczające nie dopuszcza do przegrzania urządzenia, które można zresetować po zewnętrznej stronie podgrzewacza.

Próbnik ze wskaźnikiem poziomu mleka pozostaje na powierzchni mleka.

Rys.. 1 przedstawia urządzenie z jego najważniejszych części:

- | | |
|---|---|
| 1. Wlot wody | 6. pokrętko do resetowania zabezpieczenia przed suchym wrzeniem |
| 2. Pokrywa ze wskaźnikiem poziomu mleka | 7. włącznik/wyłącznik i pokrętko regulacyjne |
| 3. obudowa łaźni wodnej | 8. wskaźnik poziomu |
| 4. Uchwyty | 9. kurek |
| 5. Wlot przewodu z podłączeniem kabla | 10. światelko kontrolne |

Urządzenie jest wyposażone w następujące akcesoria:

- pokrywa ze wskaźnikiem poziomu mleka
- szczotka do mycia naczyń
- szczotka do wskaźnika poziomu

Dane techniczne

model	HM 505	HM 510	HM 520
pojemność	5 litrów	10 litrów	20 litrów
temperatura mleka	30° - 85 °C	30° - 85 °C	30° - 85 °C
Napięcie 1 (50/60Hz)	220 - 240 V~	220 - 240 V~	220 - 240 V
Moc 1	2000-2380 W	2000-2380 W	2000-2380 W
Napięcie 2 (50/60Hz)		220 V~	220 V~
Moc 2		3000 W	3000 W
Pojemność wody (łaźni)	± 3 litry	± 5.5 litra	± 9.5 litra

Ostrzeżenie!

Podczas korzystania z urządzenia, należy mieć na uwadze:

1. Urządzenie nagrzewa się w czasie użytkowania.
2. Nie przesuwaj urządzenia, gdy jest ono wypełnione mlekiem lub gorącą wodą (łaźnia).
3. Mleko jest produktem o krótkiej przydatności do spożycia, więc nie powinno być pozostawione w zbiorniku dłużej niż jest to absolutnie konieczne.
4. Po każdym użyciu należy dokładnie oczyścić zbiornik na mleko i wszystkie elementy, które wchodzi z nim w kontakt (HIGIENA).
5. Prace konserwacyjne powinny odbywać się pod nadzorem (np. czyszczenie).
6. Urządzenie nie może być w całości zanurzane w wodzie.
7. Umyj ręce po czyszczeniu silnym środkiem czyszczącym.
8. Podczas instalacji urządzenia, należy stosować się do lokalnych przepisów i norm.
9. Instalacja elektryczna powinna być prawidłowo uziemiona.
10. Podczas normalnego użytkowania, zawsze pozostaje trochę wody w urządzeniu, należy mieć to na uwadze, jeśli urządzenie jest wystawione na temperatury poniżej 0 ° C.
11. Jeśli urządzenie nie będzie używane przez jakiś czas, lub jeśli nie działa prawidłowo, wskazane jest, aby wyjąć wtyczkę z gniazdka.
12. Wszelkie naprawy powinny być wykonywane przez wykwalifikowanego technika.

INSTALACJA I PROCEDURA WSTĘPNEJ EKSPLOATACJI

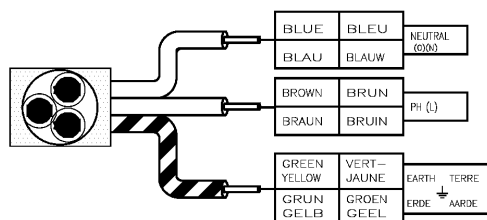
Podczas instalacji urządzenia, należy postępować zgodnie z instrukcjami zawartymi w pkt. 2, 8, 9, 10 i 12.

Dane dotyczące instalacji

Ustawić podgrzewacz do mleka na solidnej, równej powierzchni, gdzie może być podłączony do sieci elektrycznej.

Podgrzewacz do mleka jest wyposażony w standardowy kabel z wtyczką.

Jeśli wtyczka jest wyposażona we wbudowany bezpiecznik (13A), to może być używany dopiero po osłonięciu bezpiecznika. Jeśli załączona wtyczka nie pasuje do gniazdka, należy ją odciąć i zastąpić odpowiednią wtyczką. Starą wtyczkę należy odpowiednio zutylizować.



Rys. 3

Instalując nową wtyczkę zachowaj następujące kroki:

- Żółto-zielony rdzeń (uziemienie), musi być podłączony do zacisku oznaczonego literą E lub symbolem uziemienia (\perp) lub kolorem zielonym lub żółto-zielonym.
- Niebieski rdzeń (neutralny) musi być podłączony do zacisku oznaczonego literą N lub kolorem czarnym.
- Pozostały brązowy rdzeń (faza) musi być podłączony do zacisku oznaczonego literą L lub kolorem czerwonym.

Ważne!

Przewód zasilający o potrójnym rdzeniu na rysunku 3 jest oznaczony kolorami w następujący sposób:

- Zielono-żółty - uziemienie
- Niebieski - neutralny
- Brązowy - faza

Procedura wstępnej operacji:

Następującą procedurę należy przestrzegać podczas eksploatacji urządzenia po raz pierwszy:

1. Pędzlem wraz ze środkiem czyszczącym dokładnie oczyścić zbiornik na mleko i wszystkie elementy, które wchodzi z nim w kontakt. Pamiętaj, aby także przepuścić niewielką ilość środka czyszczącego przez kranik zbiornika w celu jego oczyszczenia.
2. Po czyszczeniu, dokładnie wypłucz zbiornik i wszystkie jego części gorącą wodą, w celu usunięcia jakichkolwiek

pozostałości środka czyszczącego. Przepłucz kranik przez zlanie gorącej wody ze zbiornika.

3. Ustaw urządzenie w wyznaczonym miejscu.
4. Usuń korek od wlewu wody i napełnij pojemnik łąźni wodą do najwyższej linii na wskaźniku poziomym. Wymień korek. Urządzenie jest gotowe do użycia.

EKSPLOATACJA

Podczas korzystania z urządzenia, należy postępować zgodnie z instrukcjami zawartymi w pkt. 1, 2, 3 i 4.

1. Przed użyciem zbiornik mleka należy dokładnie przepłukać ciepłą wodą. Przepuść część wody poprzez kranik tak by i zawór został właściwie przepłukany.
2. Sprawdź, czy ilość wody w łąźni jest wystarczająca. Linia poziomu powinna znajdować się pomiędzy dwoma liniami na wskaźniku poziomym. Jeżeli poziom wody jest poniżej dolnej linii, należy uzupełnić wodę ponad najwyższą linię wskaźnika.
3. Należy dokładnie przepłukać wszystkie pozostałe części, które wchodzi w kontakt z mlekiem ciepłą wodą (pokrywka, wskaźnik poziomu mleka, itp.).
4. Napełnić zbiornik z mlekiem.
5. Zdjąć pokrywę i założyć wskaźnik poziomym na zbiornik.
6. Włożyć wtyczkę do gniazdka.

7. Włączyć urządzenie i przekręcając pokrętkę ustawić termostat na wymaganą temperaturę. Zapali się światelko kontrolki #8 (rys. 1).
8. Gdy lampka kontrolna zgaśnie, oznacza to, że mleko osiągnęło wymaganą temperaturę. Można teraz zamieszać mleko przesuwając miernik poziomym kilka razy w górę i w dół. Na koniec, wskaźnik poziomym mleka należy podnieść tak wysoko, jak to możliwe, tak by mógł delikatnie opaść na jego powierzchnię.
9. Po użyciu, zbiornik mleka, zawór, oraz pozostałe elementy, które wchodzi w kontakt z mlekiem powinny być dokładnie umyte.

KONSERWACJA

Ostrzeżenie!

Podczas prac konserwacyjnych, należy zawsze pamiętać, aby postępować zgodnie z instrukcjami zamieszczonymi we wstępie (pkt. 1, 2, 5, 6 i 7).

Należy nadzorować proces czyszczenia, aby upewnić się, że środek czyszczący jest prawidłowo stosowany.

Czyszczenie

Mleko jest produktem o krótkiej przydatności do spożycia, więc jest konieczne, aby dokładnie oczyścić zbiornik na mleko wraz z wszystkimi częściami, które się z nim stykają po każdym użyciu. Zbiornik może być przemyty za pomocą zwykłego środka czyszczącego lub detergentu, jest jednak wskazane, aby użyć specjalnego środka czyszczącego do podgrzewaczy mlecznych lub środek czyszczący CLEANER, przetestowany i zatwierdzony przez nas. Pamiętaj, aby zapoznać się z instrukcją na opakowaniu środka czyszczącego.

ZBIORNIK NA MLEKO

Aby oczyścić zbiornik prawidłowo, wykonaj następujące czynności:

1. Opróżnij mleko ze zbiornika.
2. Napełnij cały zbiornik wodą i dodaj odpowiednią ilość środka czyszczącego (zgodnie ze wskazaniami na opakowaniu).
3. Umieść pokrywę na zbiorniku. Zanurz wskaźnik poziomu mleka pod kątem, aby upewnić się, że pojemniczek jest całkowicie pod wodą.
4. Włącz urządzenie i odstaw, aż osad będzie łatwy do usunięcia szczotką do mycia naczyń (30 -60 min.).
Co jakiś czas podczas moczenia, przepuść mniej więcej pół litra wody przez zawór kranu, tak, aby odmoczyć także osad w kranie.
5. Po namoczeniu, usunąć cały osad. Może to być wykonane za pomocą pędzla, który ma z tyłu skrobak lub za pomocą wkładki czyszczącej.
6. Wyłącz urządzenie i opróżnić zbiornik poprzez zawór kranu.
UWAGA! Gdy zawór jest zablokowany, należy go oczyścić, jak podano w poniższej instrukcji (kran).
7. Następnie dokładnie wypłucz wszystkie ruchome części ciepłą wodą, aby usunąć pozostałości środka czyszczącego.
8. Napełnij zbiornik mleka całkowicie gorącą wodą i opróżnić go ponownie za pomocą kranu. W ten sposób przepłucz zbiornik, co najmniej trzy razy.
9. Teraz osusz wszystkie elementy, tak dokładnie jak to możliwe.

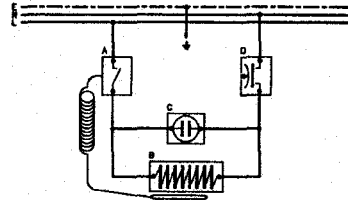
KRAN

Jest wskazane, by czyścić kran regularnie. W tym celu można użyć szczotki wskaźnika poziomu, który jest dołączony do urządzenia. Aby wyczyścić zawór, postępuj zgodnie z instrukcjami podanymi poniżej.

1. Poluzuj blokadę pokrywy i zdejmij ją.
2. Wyjmij korek z przodu zaworu.
UWAGA! Należy pamiętać, że jakakolwiek gorąca woda pozostająca w zbiorniku gwałtownie wycieknie po usunięciu korka.
3. Rura łącząca zbiornik, jak również sama obudowa kranu, mogą teraz być dokładnie oczyszczone od wewnątrz za pomocą specjalnej szczotki. Użyj dobrego środka czyszczącego.
UWAGA! Pamiętaj, aby usunąć wszystkie osady z pokrywy oraz wtyczki.
4. Po oczyszczeniu wszystkich elementów, i usunięciu całego osadu z rur, zaworów i kurków, powinny być one dokładnie przepłukane gorącą wodą. Pamiętaj również o przemyciu kabla.
5. Wnętrze korka i pokrywy z mechanizmem blokującym powinny być dokładnie oczyszczone i wypłukane ciepłą wodą.
UWAGA! Upewnij się, że nie ma żadnych pozostałości środka czyszczącego w mechanizmie blokującym.
6. Po zakończeniu czyszczenia i płukania, umieścić korek z blokadą z powrotem na kranie.

OBUDOWA

Stronę zewnętrzną urządzenia można łatwo czyścić wilgotną szmatką. Można użyć detergentu, jednak stanowczo odradza się używanie szorstkich myjek lub środków do szorowania, które pozostawią rysy na obudowie. Poza gruntownym czyszczeniem urządzenia wraz z wszystkimi akcesoriami po każdym użyciu, podgrzewacz na mleko nie wymaga dodatkowych zabiegów. W razie jakichkolwiek dodatkowych pytań należy skontaktować się z lokalnym dystrybutorem.



Rys. 4. Schemat elektryczny
(MOŻE ULEC ZMIANIE)

VHH

Coffee brewing machines

© 08-1992